APPENDIX-1

ABBREVIATIONS USED

School-1 : Parnasree Sarda Vidyapith, Behala Parnasree,
           Kolkata-700060

School-2 : Arya Vidyamandir for Boys’, Behala

School-3 : Kumarpur Jaharpur Kanailal Vidyaniketan, Kakdwip,
           South 24 Pgs


ESL = English as Second Language

EFL = English as Foreign Language

$L_1$ / FL = First Language

$L_2$ / SL = Second Language

MT = Mother Tongue
Dr Debjani Guha,
M.Sc.(Zoo), M.Sc.(Edn.), Ph.D
Associate Professor in Education,
Director- in-Charge,
Centre for Women’s Studies

Ref No... .......... Dated, 26.3.2015

TO WHOM IT MAY CONCERN

Certified that Smt Shyamasree Sur, Research Scholar of the Dept. Of Education Of our University, has been doing research work on 'Effectiveness of Direct method and Bilingual method of teaching English in Secondary level Students' under my guidance and supervision. I shall be thankful to you if you kindly help her by supplying necessary data and information she requires for carrying on her research work.

Thanking you,

[Signature]

Debjani Guha
APPENDIX - III (A)

COPY OF THE LETTER WRITTEN TO EXPERIENCED TEACHERS:

DEPT. OF EDUCATION
UNIVERSITY OF KALYANI
NADIA, KALYANI

Dept. Of Education
University of Kalyani
Kalyani
Nadia

Sub: Application for regarding verification of language and content of a Diagnostic tool on English achievement test.

Sir/Madam,

The undersigned is a student of Ph.D (Education) of University of Kalyani. She is intended to study "-EFFECTIVENESS OF DIRECT METHOD AND BILINGUAL METHOD OF TEACHING ENGLISH AT THE SECONDARY LEVEL IN WEST BENGAL". For this dimensions in different content areas are selected. This is a dissertation for partial fulfillment of the degree of Ph.D. (Education).

She is preparing a diagnostic tool on achievement test in the above mentioned area. The content areas selected for the present study are given herewith.

She will be grateful if you go through the contents and judge whether the language and the standard of the contents are made adequate. You are requested to return the papers with a week. Any suggestions gearing the improvement will be appreciated.

With regards,

Yours faithfully,

SHYAMASREE SUR
Ph.D(Education) Student
University of Kalyani
# APPENDIX - III (B)

## NAME OF THE EXPERIENCED TEACHERS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sl. No.</th>
<th>Names of the Experienced Teachers</th>
<th>Name of Schools</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Shyamali Sur</td>
<td>Behala Kishore</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Bharati Girls’ High School.</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Debiprasad Das Khan</td>
<td>Madarat Popular Academy Baruipur</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Somnath Pal</td>
<td>Sitarampur</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Sikshaniketan High School, Magrahat.</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>Munshi Sarafat Hussain</td>
<td>Garagacha Sishu</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Bharati High School.</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>Indranil Mitra</td>
<td>Mohanpur High School (H.S.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
APPENDIX - IV (A)
COPY OF THE LETTER WRITTEN TO RESOURCE PERSONS:
DEPT. OF EDUCATION
UNIVERSITY OF KALYANI
NADIA, KALYANI

Date: 07.02.2016

Dept. Of Education
University of Kalyani
Kalyani
Nadia

Sub: Application for regarding verification of test-items and its objectives.

Sir/Madam,

The undersigned is a student of Ph.D. (Education) of University of Kalyani. She wants to critically analyze the effectiveness of direct method and bilingual method of teaching English at the secondary level in West Bengal by a comparative study and to find out predictive potentiality in scholastic achievement. This is a dissertation for partial fulfillment of Ph.D. (Education) degree.

She is preparing a diagnostic tool both skill-wise and content wise in the above mentioned area. Dimensions were identified for this purpose. The researcher developed some questions. Objectives are identified for the test items selected for the present study are given herewith

She will be grateful if you go through the matter and analysis of these test-items and judge whether the test items selected are adequate and representative for the objectives truly. You are requested to return the papers within a week. Suggestions regarding the improvement of the test items are solicited.

With regards,

Yours faithfully,

SHYAMASREE SUR
Ph.D. (Education) Student
University of Kalyani
# APPENDIX - IV (B)

## NAME OF THE RESOURCE PERSONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sl. No.</th>
<th>Names of the Resource Persons</th>
<th>Designation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Dr. Sampa Chatterjee</td>
<td>Director, Institute of English,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Kolkata-700026</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Dr. Muktipada Sinha</td>
<td>Assistant Professor</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Dept. of Education</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Jadavpur University</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Dr. Jiban Chakraborty</td>
<td>Ex. Professor, South Calcutta Girls’ College.</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>Dr. Jayita Sengupta</td>
<td>Associate Prof.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Dept. of English</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Delhi University</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>Dr. Puspita Ranjan Bhattacharya</td>
<td>Principal</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Gyanjyoti College, Siliguri</td>
</tr>
</tbody>
</table>
APPENDIX - V

Places selected for try-out, final administration and re-administration of the achievement test along with dates.

Pre-Test

<table>
<thead>
<tr>
<th>School</th>
<th>No. of Students</th>
<th>Date of administering the achievement test</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>School-1</td>
<td>50</td>
<td>15/03/2016</td>
</tr>
<tr>
<td>School-2</td>
<td>50</td>
<td>18/03/2016</td>
</tr>
<tr>
<td>School-3</td>
<td>50</td>
<td>21/03/2016</td>
</tr>
<tr>
<td>School-4</td>
<td>50</td>
<td>24/03/2016</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Final administration of Achievement Test

<table>
<thead>
<tr>
<th>School</th>
<th>No. of Students</th>
<th>Date of Test</th>
<th>Date of Retest</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>School-1</td>
<td>50</td>
<td>11/04/2016</td>
<td>12/04/2016</td>
</tr>
<tr>
<td>School-2</td>
<td>50</td>
<td>18/04/2016</td>
<td>19/04/2016</td>
</tr>
<tr>
<td>School-3</td>
<td>50</td>
<td>20/04/2016</td>
<td>21/04/2016</td>
</tr>
<tr>
<td>School-4</td>
<td>50</td>
<td>25/04/2016</td>
<td>26/04/2016</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1. Read the following passage:

Before going out the next day, he soaked in a bucket of water the acorns that he had so carefully chosen and counted. He carried an iron rod too, as a walking stick. He invited me to come along with him.

Having arrived at the place he had been heading for, he began to pound his iron rod into the ground. This made a hole in which he placed an acorn, and covered over the hole again. He was planting oak trees. In this way, he planted his one hundred acorns with great care.

He told me that for three years now he had been planting trees in this solitary way.

He had planted one hundred thousand. Of these one hundred thousand, twenty thousand had come up.

It was at this moment that I began to wonder about his age. He was clearly more than fifty. Fifty-five, he told me. His name was Elzéard Bouffier. He had owned a farm in the plains, where he lived most of his life. He had lost his only son, and then his wife. He had retired into this solitude, where he took pleasure in living slowly, with his flock of sheep and dog. He had concluded that his country was dying for lack of trees. He added that, having nothing more important to do, he had resolved to remedy the situation.

A. Answer the following questions:

1. What was the name of the person who planted the acorns?
2. Where did he live most of his life?

B. Fill in the following chart with information from the text:

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. The shepherd carried an iron stick.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. The narrator wondered about his age.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3. The shepherd had lost his only son and his wife.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4. He was planting oak trees.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

2. Read the following poem:

The Swallow is a summer bird;
He in our chimneys, when the weather
Is fine and warm, may then be heard
Chirping his notes for weeks together.
Come there but one cold wintry day,
Away will fly our guest the Swallow:
And much like him we find the way
Which many a gay young friend will follow.
In dreary days of snow and frost
Closer to Man will cling the Sparrow:
Old friends, although in life we're crost,
Their hearts to us will never narrow.
A. Choose the correct answer from the given alternatives: 1^3=3
   1. In the summer the weather is ______
      @ stormy @ fine @ cold @ rainy
   2. The poet's guest is the ______
      @ swallow @ sparrow @ lark @ crow
   3. The poet hears the swallow's chirping notes for—
      @ months @ days @ weeks @ years together
B. Write 'T' for true and 'F' for false statements in the given boxes. Provide supporting statements / phrases / words: 2x2=4
   1. The swallow's chirping notes are heard in the time of spring.F
   2. In winter, the sparrow clings close to Man.T

Reading (Unseen)
New Delhi, July 1: A study of the skeletal remains discovered in a tomb in Greece nearly four decades ago suggests they belong to King Philip II, the father of Alexander the Great, European scientists announced yesterday.
The scientists said their forensic analysis based on X-ray and computerized tomography scans also show that Philip II survived at least three years after suffering potentially lethal piercing lance injury on the knee in battle.
"There is a visible hole in the knee, between the tibia and the femur—this injury coincides exactly with available historical accounts that a lance went through King Philip II's leg," Antonis Bartsioskas, a medical anthropologist at the Democritus University of Thrace in Greece, who led the study, remarked.
Bartsioskas and his colleagues from Spain and France studied a set of skeletal remains excavated from two tombs in Vergina, Greece, in 1997. One of the tombs contained the remains of three individuals—a 45-year-old male, an 18-year old female, and a newborn child.
According to historical accounts, Bartsioskas said, Philip II suffered the injury in 336 BC and remained lame for the rest of his life. The study of the knee shows a stiffened knee joint and a fusion of bones that rendered the leg damaged and lame.
The findings were published yesterday in the US journal Proceeding of the National Academy of Sciences. Historical texts claim Philip II was stabbed to death about three years after the injury.
A. Choose the correct answer from the given alternatives: 1^5=5
   1. King Philip II was Alexander's—
      @ uncle @ father @ brother @ grandfather
   2. After the injury, Philip II survived at least—
      @ 3 years @ 4 years @ 5 years @ 6 years
3. A hole was visible in the—
   ⮝ elbow ⮝ wrist ⮝ ankle ⮝ knee
4. Democritus University of Thrace is in—
   ⮝ Italy ⮝ Greece ⮝ France ⮝ England
5. One of the tombs excavated in 1977 contains the remains of—
   ⮝ 3 individuals ⮝ 4 individuals ⮝ 8 individuals ⮝ 9 individuals

B. Fill in the following chart with information from the text:

   2x3=6

   1. Type of analysis done
   2. Place where the hole is visible
   3. Profession of Bartsiokas

C. Answer the following questions:
   1. Who led the study?
   2. Who were the three individuals whose remains were excavated in 1977?

   **Grammar and Vocabulary**

A. Change the voice of the following sentences:
   1. The teacher is drawing a picture on the blackboard.
   2. My friend sent me a letter a month ago.
   3. He knows me very well.

B. Fill in the blanks with the correct forms of verbs given in brackets:
   1. The President —— a speech for three hours. (deliver)
   2. Harsh —— for two hours when I reached his home. (sleep)

C. Underline the clauses in the following sentences and state what kind of clauses they are:
   1. I know that he can solve the sum easily.
   2. The king, who was protector to all his people, was favourite to everyone.
   3. When we heard the noise we went out of the house.

D. Change the following sentences into indirect speech:
   1. My friend said to me, “Did you go to the music class yesterday?”
   2. Mother said, “Shut the door.”

   **Writing**

1. Suppose you have come across an interesting incident when you were going to school. Write in about 80 words a page in your diary about what you have experienced.

2. Write a letter in about 80 words to your friend describing a place which you have visited recently.

3. Look at the picture and describe the natural beauty in about 80 words as you see in the picture.

   **Listening**

   20x1

   B. 20 words to be dictated by the teacher or researcher.
APPENDIX - VII
Achievement Test
Class – IX
Time : 2 hrs.

Full Marks : 90

Reading (Seen – Prose )

1. Read the following paragraph and answer the questions:

It is one thing to visit a zoo as an ordinary member of the public. It is quite another thing to own a zoo and live in it. It certainly enables you to rush out at any hour of the day or night to observe the animals. It also means you are on duty twenty-four hours a day.

The average zoo day begins just before dawn. The sky will be slightly tinged with yellow when you are awakened by the birdsong. You can hear a robin singing. You hear the rich, fruity, slightly hoarse cries of the touracos, and a joyful blackbird. As the last of his song dies, the white-headed thrush bursts into an excited cry. Looking out into the courtyard, on the velvet green lawns you can see an earnest group of peahens searching the dewy grass. A male peahen is dancing, his burnished tail raised like a fountain in the sunlight.

At eight O’clock the zoo staff arrives. You can hear them shout greetings to each other. Sounds made by their buckets and brushes are heard. You go out into the cool fresh morning to see if all is right with the zoo.

A) Tick (√) the correct answer from the given alternatives: 1x5

[1] Ordinarily the day in a zoo begins just before the
(a) dawn
(b) dusk
(c) noon
(d) night

[2] To own a zoo and live in it is
(a) pleasure
(b) hazard
(c) an adventure
(d) an especial experience

[3] To own a zoo and live in it means the owner is on duty 24 hours a
(a) week

(b) fortnight
(c) month
(d) day

[4] Living in a zoo enables the zoo owner to observe the
(a) birds
(b) reptiles
(c) mammals
(d) animals

[5] The zoo staff arrive at
(a) six O' clock
(b) seven O' clock
(c) eight O' clock
(d) nine O' clock

B) Answer the following questions within 15 words: 1x5
[a] How does the sky look in the early morning? __________________________
[b] When does the average zoo day begin? _________________________________
[c] When do we hear the rich cries of the touracos?
____________________________________________________________________
[d] What is a touracos?
____________________________________________________________________
[e] What are the birds that cry with the rise of the Sun?
____________________________________________________________________

Reading (Seen - Poetry)

2. Read the following poem and answer the questions below:

I watch this cloudy evening fall;
After a day of rain:

Blue mists, sweet mists of summer pall
The horizon's mountain-chain.
The damp stands in the long, green grass
As thick as morning’s tears;
And dreamy scents of fragrance pass
That breathe of other years.

A) Tick (✓) the correct answer from the given alternatives: 1x4

[1] The cloudy evening came after a day of
   (a) rain
   (b) storm
   (c) snowfall
   (d) sunshine

[2] The colour of the mist was
   (a) while
   (b) grey
   (c) green
   (d) blue

[3] The green grass on which the damp stood was
   (a) short
   (b) long
   (c) wide
   (d) beautiful

[4] The fragrance breathed of
   (a) childhood
   (b) youth
   (c) other years
   (d) last year

B) Answer the following questions within 15 words: 1x3
   [a] What did the poet watch after a day of rain?
   [b] What did the poet see on the mountain chain?
   [c] What scents of fragrance breathe?
C) Answer the following questions within 25 words: 1.5x2
[a] What did the poet think about herself while going back to the days of youth?

[b] What did the poet see in the dusk?

Vocabulary

3. Find out the suitable words from the prose and poetry piece : 5x2

1. Whisper : __________
2. Coloured : __________
3. Perfume : __________
4. Enclosed Area : __________
5. Common : __________

Writing

4. Write a letter to your friend describing how you spent the summer vacation.

5. Study the following flow-chart and write in about 80 words how salad is prepared:

- Cleaning and slicing cucumber  ➔  Slicing onions  ➔
- Cutting tomatoes  ➔  Chopping mint leaves  ➔  Mixing chillies
- Squeezing out lemon juice ➔  Sprinkling salt and pepper ➔  Adding
- Salad oil ➔  Tossing the salad.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Test of Listening</th>
<th>Skill</th>
<th>Full Marks : 20</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>( 20 words to be dictated by the teacher )</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The words are :</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Professor</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. Successful</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3. Committee</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4. Experience</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5. Performance</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6. Establish</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7. Atmosphere</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8. Indifferent</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9. Appropriate</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10. Introduce</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11. Celebrate</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12. Cultivate</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13. Remember</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14. International</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15. University</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16. Movement</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17. Favourite</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18. Development</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19. Independence</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20. Application</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Test of Speaking Skill</th>
<th>Full Marks : 20</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(25 Students will be divided into 5 small groups and they will be instructed for group discussion on various topics given by the researcher.)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Speaking Test would contain :
1. Personal Interview : Introduction to be given by each student. Marks : 10
2. Group Discussion : Marks 10
APPENDIX - VIII

Blue Print of the Achievement Test

<table>
<thead>
<tr>
<th>Behavioural Objectives</th>
<th>No. of questions</th>
<th>Marks</th>
<th>Percentage(%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Knowledge</td>
<td>14</td>
<td>29</td>
<td>48.33%</td>
</tr>
<tr>
<td>Understanding</td>
<td>10</td>
<td>11</td>
<td>18.33%</td>
</tr>
<tr>
<td>Application</td>
<td>2</td>
<td>20</td>
<td>33.33%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Content Wise</th>
<th>No. of Questions</th>
<th>Marks</th>
<th>Percentage(%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Prose</td>
<td>10</td>
<td>10</td>
<td>33.33%</td>
</tr>
<tr>
<td>Poetry</td>
<td>9</td>
<td>10</td>
<td>33.33%</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary</td>
<td>5</td>
<td>10</td>
<td>33.33%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Skill Wise</th>
<th>No. of Questions</th>
<th>Marks</th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Listening</td>
<td>20</td>
<td>20</td>
<td>22.2%</td>
</tr>
<tr>
<td>Speaking</td>
<td>2</td>
<td>20</td>
<td>22.2%</td>
</tr>
<tr>
<td>Reading</td>
<td>19</td>
<td>30</td>
<td>33.3%</td>
</tr>
<tr>
<td>Writing</td>
<td>2</td>
<td>20</td>
<td>22.2%</td>
</tr>
</tbody>
</table>
APPENDIX - IX

Distribution of Marks according to Behavioral Objectives.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Behavioral Objectives</th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Knowledge</td>
<td>48.33%</td>
</tr>
<tr>
<td>Understanding</td>
<td>18.33%</td>
</tr>
<tr>
<td>Application</td>
<td>33.33%</td>
</tr>
</tbody>
</table>
APPENDIX -X

Content Wise Distribution of Marks

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Prose</td>
<td>33.33%</td>
</tr>
<tr>
<td>Poetry</td>
<td>33.33%</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary</td>
<td>33.33%</td>
</tr>
</tbody>
</table>
APPENDIX -XI

Skill Wise Distribution of Marks

<table>
<thead>
<tr>
<th>Skill</th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Listening</td>
<td>22.22%</td>
</tr>
<tr>
<td>Speaking</td>
<td>22.22%</td>
</tr>
<tr>
<td>Reading</td>
<td>33.33%</td>
</tr>
<tr>
<td>Writing</td>
<td>22.22%</td>
</tr>
</tbody>
</table>